

А.С. ПУШКИН
ПОЭМЫ

普希金文集

叙事诗一

冯 春译

А. С. ПУШКИН

ПОЭМЫ

本书根据 ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ
В ДЕСЯТИ ТОМАХ, ТОМ IV
ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА-ЛЕНИНГРАД 1950 年版译出

普希金文集

叙事诗一

冯 春 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海译文印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 9.5 插页 7 字数 200,000

1990 年 6 月第 1 版 1990 年 6 月第 1 次印刷

印数: 0,001—3,000 册

ISBN 7-5327-0717-2/I·963

平装定价 5.25 元

目 次

鲁斯兰和柳德米拉.....	1
高加索俘虏.....	129
加百列之歌.....	173
瓦吉姆.....	199
强盗兄弟.....	211
巴赫奇萨拉伊泪泉.....	223
茨冈人.....	253
题解.....	294

鲁斯兰和柳德米拉

叙 事 诗

1817—1820

献 词

我心灵的女皇，我的美人儿，
在金子般珍贵的闲暇时刻，
那爱讲故事的时光老人，
娓娓地把故事轻声叙说，
我提起这只忠实的右手，
为您把古代的童话写作，
请收下我这嬉戏的诗行！
我不企求任何人的奖励，
甜蜜的期望已使我陶醉；
少女会带着爱情的战栗，
也许是悄悄地来读一读
我这一篇篇罪恶的歌曲。

海湾旁有一棵青翠的橡树，
树上系着金链灿烂夺目：
一只猫可说训练有素，
日夜在金链上绕着踱步；①
它向右边走——便把歌儿唱，
它向左边走——便把神话讲。

那里真希奇：林妖在散步，
美人鱼儿安坐在树上；
一些怪兽的足迹，在那里
落满人所不知的小径上；
那里的草屋生着鸡脚，
没窗没门一片静悄悄，
幽灵在森林和山谷里逍遥；
每天东方的朝霞映天边，
波浪便涌上空旷的沙滩，
三十个英俊威武的勇士，
挨个儿冒出清澈的水面，
那海里的大叔也走出波澜；
那里有个勇敢的王子，

顺手擒来了威严的皇帝，
那里巫师带着个勇士，
越过了森林，越过了海洋，
光天化日下在云海里奔驰，
一个公主在牢房里悲伤，
一头黄狼忠诚地把她服侍，
那里有个奇怪的石臼，
跟着老妖婆雅加漫游，
卡舍伊皇帝为金子而憔悴，
俄国的灵魂……俄国的风味！
我到过那里，在那里喝过蜜；
我见过海边青翠的橡树，
我在树下休息，那训练过的猫
走过来把童话对我叙说。
我还记得其中一个故事，
这会儿就说给大家乐乐……

① 按口语此句可理解为金链的一端系着猫，它绕着树走来走去。《普希金用语词典》则解释为猫在金链上走来走去，此处从《词典》。

第 一 歌

这事发生在很久以前，
远古以来就代代相传。

弗拉基米尔太阳^①大摆筵席，
在高大的客厅请朋友宴饮，
出席的有强壮的儿子一大群；
他把最小的女儿许配给
公爵，那位勇敢的鲁斯兰，
他把大杯蜜酒一饮而尽，
祝福新婚夫妇身体康健。
我们的祖先吃得不紧不慢，
舀酒的勺子从容往下传，
啤酒和葡萄酒冒着泡沫，
席上觥筹交错，银杯闪闪。
美酒把快乐注入心田，
泡沫在杯口上咝咝作响，
司酒官郑重捧来琼浆玉液，

恭请贵宾们喝个欢畅。

说话声和喧闹声响成一片，
快活的客人说地谈天；
突然响起悦耳的歌声，
铮铮的古丝理琴扣人心弦；
大家静下来听鲍扬^②歌唱：
快乐的歌手高声颂赞
佳人柳德米拉和鲁斯兰，
还有列利^③为他们编的花冠。

但是热烈钟情的鲁斯兰，
为炽烈的情感而浑身疲软，
他不吃也不喝，瞧着心上人，
生气、焦躁，还长吁短叹，
狠命揪胡子，心里象火烧，
计算着一分一秒的时间。
三个年轻的勇士端坐在
热闹的喜庆筵席的一端，
个个脸色阴沉、郁郁寡欢；
默默无言对着空勺子，

① 俄罗斯民间壮士歌称基辅大公弗拉基米尔为“太阳”。

② 传说中的古罗斯歌手，见《伊戈尔王远征记》。

③ 古代斯拉夫民族的爱情与婚姻之神。

把酒杯随意放在一旁，
珍馐佳肴他们并不喜爱，
也不听先知鲍扬的歌唱。
他们低垂着愠怒的眼睛：
都想和鲁斯兰争夺美人，
他们年轻的心灵里深藏着
落空的爱情和恶毒的仇恨。
一个叫罗格达伊，是剽悍的武士，
曾用他的宝剑开拓过
基辅公国富饶的疆域；
另一个叫法尔拉夫，骄傲自负，
饶舌的本领，席间无敌，
打起仗来却是无用的懦夫，
最后一个，年轻的可萨汗王，
叫拉特米尔，惯会胡思乱想。
三人愁云满面，苍白萎顿，
宴会可不是他们取乐的地方。

婚宴终于散席，宾客纷纷起立，
大家三五成群，乱成一气，
都把眼睛盯着新婚夫妻：
新娘子低低地垂下眸子，
心情好象有点儿忧郁，
新郎容光焕发，高兴无比。
但野外已是夜色深沉，

万籁俱寂，时间已近三更；
贵族们喝足酒睡意蒙眬，
一起深深鞠躬，告别起程。
新郎兴高采烈，喜气洋洋，
想象中他已在百般抚爱
这位羞答答的美丽的姑娘，
大公虽然感动，却暗自悲伤，
他走到年轻夫妇的跟前，
祝愿小两口幸福美满。

于是那位妙龄的新娘
给带上了洞房里的合欢床；
熄灭了华灯……月下老人
为他们把一盏小灯点亮。
年轻人实现了美好的夙愿，
爱情正把甜蜜的果实奉献。
那一件件令人艳羡的衣裳
落到了皇城出产的地毯上……
你可听见情意绵绵的细语，
你可听见甜蜜的亲吻一声声，
和断续的最后羞怯的娇嗔？……
那新郎早已喜不自胜；
现在美景良辰已经来临……
突然夜雾中电闪雷鸣，
顿时小灯熄灭，烟雾飞扬，

昏天黑地，山摇地也动，
鲁斯兰心中好不惊慌……
一切复归平静。在可怕的沉寂中
两次响起了古怪的声音，
一个比夜还黑的魔影
从烟雾中扶摇直上天心……
新房恢复了空落与寂静，
新郎爬起来还胆战心惊，
脸上滚下了滴滴冷汗，
他浑身哆嗦，伸出冰凉的手
在死寂的黑暗中寻找爱人……
噢，苦啊，心爱的人已不见踪影，
他摸摸身边，新房里空落落，
黑暗里不见了柳德米拉，
劫走她的不知是何方妖魔。

啊，要是一个人为爱情而苦恼，
在无望的恋情中饱受煎熬，
我的朋友，即使他郁郁寡欢，
过日子也不过是感到无聊。
但是在久久等待以后，
你终能把心爱的少女拥抱，
亲近那巴望、流泪和思念的对象，
而突然出乎你的意料，
永远失去了新婚的娇妻，

噢，朋友，那我还不如死掉！

然而不幸的鲁斯兰还活着。
但是大公却说了些什么？
被可怕的消息吓得魂飞魄散，
他对这女婿大为恼火，
他召来鲁斯兰和众宫廷侍从：
“柳德米拉在哪里，在哪里？”他问道，
他满面通红，前额似火烧。
鲁斯兰没听见。“孩子们，朋友们！
你们的功劳我牢记在心间：
噢，可怜可怜我这老年人！
告诉我吧，谁愿意骑上骏马，
遍天下去寻找我的女儿？
他的功绩绝对不会白费，
我要把女儿嫁给他为妻，
还要赐给他半个王国。
不中用的家伙，难受吧，痛哭吧！
你竟然保护不了自己的妻子！
孩子们，朋友们，谁愿意前去？……”
“我，”悲伤的新郎立即回答，
“我，我！”罗格达伊、法尔拉夫、
心花怒放的拉特米尔应声而出：
“现在我们立刻去备马，
我们愿跑遍海角天涯。

决不迁延时日，我们的爹，
别担心：为公主我们这就上马。”
老头儿满腹忧愁，悲痛欲绝，
含着眼泪，向他们伸出手去，
默默地表示衷心的感谢。

四个人一起动身出了门，
鲁斯兰心中悲痛难忍，
想起了刚刚失去的新娘，
他心如刀割，恰如掉了魂。
他们骑上烈性的骏马，
沿着第聂伯河富饶的两岸，
在滚滚的烟尘中纵马飞奔，
转眼之间就消失在天边。
四个骑士影儿都不见……
大公依然站在旷野上，
还是久久地望着前面，
心儿跟着飞到了远方。

鲁斯兰默默地忍受着痛苦，
失去了理智，失去了记忆。
法尔拉夫傲慢地望着前方，
威风凛凛跟在鲁斯兰后边，
他双手叉腰，样子好不神气。
他说：“我的朋友，我好不容易

才得到机会一显身手！
嗯，很快就要遇上巨人吧？
那时总有人要鲜血直流，
为狂热的爱情把小命儿丢！
你高兴吧，我忠实的宝剑啊！
你高兴吧，我暴烈的骏马！”

可萨汗王已经想入非非，
幻想中他已把柳德米拉拥抱，
差点儿就在马鞍上把舞跳；
他身上年轻人的热血在沸腾，
眼里冒着希望的火星：
他一会儿尽情地纵马奔驰，
一会儿把暴烈的骏马逗弄，
让它转圈儿，叫它直立，
或者催着它再奔上山顶。

罗格达伊愁眉苦脸，一声不吭……
前途茫茫使他心惊胆战，
徒然的妒忌使他郁郁寡欢。
在骑士中就算他的心事重，
他总是把那可怕的一瞥
阴森森地投向我们的公爵。

四个竞争者同走一条路，

整天在一起，风尘仆仆。
第聂伯河平缓的岸上天色渐暗，
夜影从东方慢慢地爬出。
深深的第聂伯河弥漫着雾气，
该让他们的马儿停停步，
这时山下宽阔的路上，
又出现一条交叉的大路。
“我们该分手啦！”他们都说，
“让我们相信未知的命运。”
于是主人们都放开马缰，
让马儿自个儿寻路前进。

单枪匹马在寂静的旷野上，
你可怎么办，不幸的鲁斯兰？
我想，你一定在梦中看见了
柳德米拉和可怕的新婚那一天。
你把铜盔往眉梢上低扣，
从有力的手中放松了缰绳，
一步一步在旷野中前进，
慢慢地在你悲哀的心头，
希望在破灭，信心在消泯。

突然，勇士面前出现一个山洞，
微弱的火光在里面闪动。
他径直走进这沉睡的洞穴——